

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *завати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *ззывать, ззывная грамота* — ‘письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд’, *ззватися* — ‘послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд’.

Г 49. Грамота № 687 (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу соби коупи а дитьмо пор[т]и к...
 -----[д]а[и] грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: ‘... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...’

Перевод слова *волога* как ‘масло’ — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза ‘отдай грамоте учить’. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → и (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) оу ~ оу (в обоих случаях слитное), і.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. муж. *пор[т]и*.

Г 50. Грамота № 528 (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци
 поклонь к олоскадру [сто б]ы [еси] д[об]ѣ
 -----пѣле сто у тѣбѣ сирѣ то бѣ еси
 ма[сло] то бѣ еси продаде с климомъ
 а а тобѣ кланаоса продава да бѣ еси
 климу г иевька стопана братомѣ

Внешняя сторона

ь г акова

Слово *от[о]ци*, написанное над *поклонь* несколько более мелкими буквами, очевидно, представляет собой вставку. Перед *тьбь сыры* читается *сто у* (в издании ошибочно *слоу*), после *а а тобѣ* — *кланаоса* (в издании *кланалса*). Правдоподобная конъектура для лакуны — *д[об](рѣ доситѣ)*.

В отличие от подавляющего большинства берестяных писем, грамота написана в синтаксическом отношении неумело; из-за этого ряд мест темен, несмотря на то, что все слова понятны.

Письмо начинается несколько нестандартной адресной формулой: 'Отчий поклон к Олеска(ндру)'. Основная фраза текста, возможно, означает: 'Управился бы ты хорошенько с теми, что у тебя, сырами; а масло бы продал с помощью Клима (*или*: [отправив] с Климом)'. Или, несколько иначе: 'Если ты [уже] хорошо управился с теми, что у тебя, сырами, то продал бы ты [и] масло с помощью Клима'. Далее: 'А я тебе кланяюсь: продавал бы ты Климу'. По-видимому, это просто повторение предыдущего совета (Клим мог выступать в роли перекупщика). После этого идет некий реестр, о характере связи которого с основным содержанием письма можно лишь строить предположения: 'З — Иевко, Степан с братом, З — Яков' (мы принимаем здесь предложенную В. Б. Крысько [1993в: 83] трактовку словоформ *Иевька*, *Стопана*, *Акова* как номинативов; в издании и в НГБ VIII они рассматривались как генитивы).

Графика: 1) *e* → *ь/e* (возможно, также *ъ* → *o* в *от[о]ци*), *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *е*, *а*, *о* обычное. В написаниях много погрешностей. Есть случаи смешения *а* и *я* (*продале*, *продава*, *кланаоса*). В *кланаоса*, кроме того, вместо *ю* написано *о*. В *Стопана братомь* пропущен предлог *с*. Отсутствие *н* в *Олоскадру* — либо описка, либо отражение особого варианта имени *Олександръ*. Буква после *от* в *от[о]ци* читается не совсем надежно. Исправления: *...лѣ* переправлено из *...лѣль*, *продале* — из *продала*; в *да бы еси* буква *а* вписана над строкой. В *Акова* автор после первой буквы по ошибке написал *с*, начал исправлять его на *к*, но потом бросил и написал *к* рядом.

В *сыры* 'сыры' вместо *ы* стоит *и*; см. об этом № 831 (Б 19).

Представляет интерес *-а* из *-е* в *Иевька*, *Стопана*, *Акова* и в *продала* (исправленном затем в *продале*): здесь отразилось фонетическое изменение псковского типа (см. § 2.37).

НВ: *с* в *сто* 'что', [*сто б*]ы 'чтобы' (см. об этом № 102, Г 26); *ск* из *кс* в *Олоскадру* (см. там же); *ло* [л'о], *то* [т'о] в *Олоскадру*, *Стопана*; *вь* в *Иевька* (вероятно, = [й'јев'к'а] или [й'јев'к'а]). Если *от[о]ци* правильно прочтено и действительно соответствует словоформе *отъчи*, то за *ц* здесь стоит уже отвердевшая аффриката, вследствие чего отвердело и *т* (как видно из написания *отоци* = <отъчи>). Конец слова: *с Климомь*, *братомь*.

Морфология: <*-е*> в *продале*, *...лѣ* и в И. ед. *поклонь*, это же окончание в виде *-а* в И. ед. *Иевька*, *Стопана*, *Акова*. Словоформа *сыры* 'сыры' — И. мн. или В. мн. Отметим безэленое *продава* (§ 3.39; см. о нем также ниже) и формы сослагат. наклонения.

Необычно употребление И. падежа *поклонь* в адресной формуле: нормой здесь является *поклонъ* (§ 3.6, замеч.). Во фразе *то бы еси масло то бы еси продале с Климомь* "рваный" синтаксис: автор оборвал фразу на слове *масло* и снова начал с начального комплекса *то бы еси*. В *продава да бы еси* нарушены правила порядка слов; может быть, прав В. Б. Крысько, который предполагает, что автор сперва написал *продавал бы еси* и лишь потом переделал *л* на *д* и надписал *а*, пытаясь что-то улучшить, но неудачно.